

О. Андреева,  
к.фарм.н., доцент кафедры фармакогнозии, фармацевтической химии и технологии  
лекарств ФПО  
Запорожского государственного медицинского университета,  
г. Запорожье  
e-mail: 100784@inbox.ru

## **УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ НА УРОКАХ РКИ**

Представители различных методических систем выдвигают разные принципы относительно родного языка обучаемых. Сторонники прямого и натурального методов, например, провозглашают принцип исключения родного языка учащихся из процесса обучения. Другие выдвигают принцип опоры на родной язык, третьи – принцип учета родного языка обучаемых. Принцип опоры на родной язык предполагает, что на уроке учащемуся все время необходимо сравнивать формы двух языков, анализировать их сходство и различие с целью детального постижения строя языков. Причем все это направлено на теоретическое осмысление, а не на практическое овладение. Принцип учета родного языка направлен на практическое овладение иноязычной речью. Этому служит, во-первых, такая организация речевого материала, которая способствует предотвращению интерференции со стороны родного языка. Во-вторых, -- соответствующая организация процесса усвоения иноязычных форм (лексических единиц). Данный аспект значим для преподавателя, который обеспечивает профилактику ошибок, предусматривая их заранее.

На уроках РКИ использование родного языка студентов неразрывно связано с дидактическим принципом сознательности обучения. Еще Л.В. Щерба подчеркивал особое значение метода отталкивания от родного языка. По его мнению, учащиеся должны изучать любое новое явление иностранного языка, сравнивая его с соответственным по значению явлением родного. В преподавании русского как иностранного невозможно полностью отвлечься от родного языка студентов (которые ни при каких условиях не смогут полностью абстрагироваться от его влияния, ведь вся окружающая действительность воспринимается человеком через призму именно родного языка).

Ориентацию на родной язык иностранных студентов принято считать методическим удобством. Она представляет собой лингводидактическую основу методики национально-языковой ориентации обучения целевому языку, когда с учетом национально-языковой специфики восприятия и усвоения иностранного (в данном случае русского) языка строится весь учебный процесс.

Принцип учета особенностей родного языка на уроках РКИ состоит в применении сопоставительного принципа, который при тождестве языковых явлений ускоряет и облегчает усвоение языкового материала, способствует его более точному (осознанному) восприятию, а в случаях расхождения языковых явлений предупреждает ошибки, связанные с влиянием родного языка студентов. Все языки имеют относительно общие универсалии, используя которые студентам остается только найти «отличия». Преподавателю без сопоставительного анализа данных (фонетика, морфология, лексика и т.д.) двух языков (родного языка студентов и русского языка) невозможно диагностировать (и предупреждать) трудности в усвоении студентами учебного материала.

При лингвистическом подходе это сопоставление позволяет обнаружить довольно ясную картину соответствий (и несоответствий) в двух лингвистических системах. В лингводидактических целях описание особенностей языков является базой для разработки стратегии обучения русскому языку как иностранному. Проводя сопоставительный анализ, выделяем три группы языковых явлений:

- 1) полное совпадение;
- 2) неполное (частичное);
- 3) полное несовпадение (явления, отсутствующие в родном языке студентов).

Разумеется, наибольшую трудность в усвоении русского языка иностранными студентами представляют явления второй и третьей групп. При частичном совпадении возникает межъязыковая интерференция. Тут задачей преподавателя является направить студентов на «верный путь» (например, при введении нового лексического материала, объяснить им, что обозначает понятие «ложные друзья переводчика» и привести при этом несколько ярких, запоминающихся примеров). Что же касается отсутствующих явлений в родном языке студента, тут преподавателю часто следует прибегать к поиску аналогичных явлений в иностранном (родном для студентов) языке.

Принцип учета особенностей родного языка при овладении иностранным имеет особое значение для обучения новому языку, в котором учащемуся на первых порах многое кажется странным, немотивированным, а иногда просто непостижимым. И только опираясь на родной язык, можно добиться ясного понимания соответствующих структур и значений в чужом языке.

Путем выполнения одноязычных упражнений на иностранном языке родной язык можно «изгнать» из класса, но в сознании студентов он будет неизменно присутствовать, поэтому во всех необходимых случаях родной язык должен стать хорошим помощником для овладения изучаемым иностранным языком.

Разумеется, во всех случаях, когда постижение различных сторон и явлений иностранного языка легко осуществить с помощью беспереводных средств, к ним надо прибегать и широко использовать. Но в тех ситуациях, когда осознание изучаемого явления беспереводным путем либо делается невозможным, либо дается студентам с большой затратой времени и усилий необходимо апеллировать к родному языку, которым хорошо владеют студенты практически и, в известной мере, теоретически. Сказанное отнюдь не нацеливает на то, чтобы на уроках РКИ широко практиковать сопоставление с родным языком. Такой подход уводил бы современного преподавателя в сторону от решения основных задач, обусловленных необходимостью практического овладения изучаемым иностранным языком. Однако полный отказ от учета особенностей родного языка может нанести серьезный ущерб и вызвать у студентов неприязнь к иностранному языку как учебному предмету, что подавляет в них интерес к учебе.

Таким образом, учет особенностей родного языка все-таки остается ведущим принципом, реализация которого должна быть заложена прежде всего в учебных материалах и упражнениях, представленных в учебниках и учебных пособиях. В наше время уже всеми признано, что один и тот же иностранный язык не может преподаваться одинаково учащимся различной национальной принадлежности. Поэтому учебные материалы следует строить так, чтобы, с одной стороны, достигался бы положительный перенос из родного языка на иностранный, где только возможно, а с другой (где это необходимо) — ставился бы большой акцент на тренировочной работе с теми явлениями в изучаемом иностранном языке, которые резко отличаются от соответствующих явлений в родном языке или вообще в нем отсутствуют.

Для того, чтобы иметь общее представление о системных языковых трудностях изучения и усвоения русского языка иностранными студентами, преподаватель обязательно должен учитывать воздействие родного языка студентов. Учет воздействия особенностей родного языка является одним из основных принципов, на которых основывается лингводидактическая типология трудностей обучения русскому языку как иностранному (и трудностей усвоения его иностранными студентами). Осуществление принципа учета особенностей родного языка возможно лишь тогда, когда речь идет о конкретной национальной аудитории (ведь именно от ее языкового опыта зависит характер трудностей и их объем). Следует отметить, что он может быть эффективно реализован в монологичной аудитории, в интернациональных же классах, где собраны учащиеся,

говорящие на разных языках, преподавателю сложнее учитывать особенности родного языка всех обучаемых. От правильной реализации принципа учета родного языка студентов на уроках РКИ зависит эффективность обучения.

#### **Список использованной литературы**

1. Мотина Е.И. *Избранные труды / Е.И. Мотина.* – М.: изд-во РУДН, 2005 – 340 с.
2. Щерба Л.В. *Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики / Л. В. Щерба. Издание второе: под ред. И.В. Рахманова* – М.: Высшая школа, 1974. – 112 с.
3. Щукин А.Н. *Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: Учебное пособие.* — М.: Филоматис, 2008. — 188 с.